

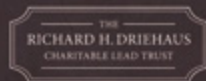
CENTROCENTRO



# ARQUITECTURA ATEMPORAL

TIMELESS ARCHITECTURE

4 JUNIO · 3 OCTUBRE





Las tradiciones constructivas, con su mayor respeto por el medioambiente y sus recursos naturales, ofrecen soluciones para algunos de los principales retos de nuestro tiempo, tales como la desaparición progresiva de las oportunidades de empleo de calidad, la creciente generación de residuos y entornos tóxicos, la disolución del tipo de espacios públicos que están diseñados para favorecer el intercambio y la convivencia, el desequilibrio que sufre el medio rural o la persistencia de prácticas de planeamiento que conducen a una mayor dependencia del transporte privado.

Mantener vivos estos conocimientos, tomarlos como referencia para la construcción, la arquitectura y el urbanismo del siglo XXI, adecuarlos a los requerimientos de nuestro tiempo y extraer de ellos cuantas lecciones siguen ofreciendo para la manera en la que diseñamos y transformamos nuestro entorno resulta ineludible para avanzar hacia la recuperación del equilibrio perdido.

Esta exposición presenta una selección de los materiales, de las técnicas y los oficios de la construcción y de las prácticas arquitectónicas y urbanísticas que están permitiendo avanzar en esa dirección. La muestra elegida tiene como eje conductor el trabajo realizado en los últimos años por INTBAU gracias al generoso apoyo del filántropo norteamericano Richard H. Driehaus (1942-2021), quien, a través del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y con la colaboración de otras muchas instituciones nacionales e internacionales, ha auspiciado en España y Portugal una serie de iniciativas dirigidas a fomentar la arquitectura y el urbanismo tradicionales, los oficios de la construcción y la conservación del patrimonio cultural.

*Building traditions, which pursue a greater respect for the environment and its natural resources, respond to some of the main challenges we face in our time, such as the progressive disappearance of quality job opportunities, the growing generation of waste and toxic environments, the dissolution of the kind of public spaces which are designed to favour interchange and coexistence, the unbalance the rural areas are suffering, or the persistence of planning practices which lead to a serious dependence on private transport.*

*In order to recover the lost balance it is essential to keep this knowledge alive, to use it as a reference for the practice of 21st century building, architecture and urbanism, to adapt it to the needs of our time, and to learn the many lessons it keeps offering for the way we design and transform our environment.*

*This exhibition presents a selection of the building materials, techniques and trades, and the practice of architecture and urbanism which is allowing us to move steadily forward in that direction. The samples chosen are based on work carried out over the last years by INTBAU thanks to the generous support of the American philanthropist Richard H. Driehaus (1942-2021) who, through the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and with the collaboration of many other national and international institutions, has made possible the creation and establishment in Spain and Portugal of a series of initiatives aimed at promoting traditional architecture and urbanism, the building trades and the conservation of cultural heritage.*

Esta exposición ha sido organizada por CentroCentro e INTBAU gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la colaboración de las siguientes instituciones:

*This exhibition has been organised by CentroCentro and INTBAU thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and the collaboration of the following institutions:*

**Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, Ministerio de Cultura y Deporte, Fundação Serra Henriques, Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, School of Architecture of the University of Notre Dame, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando e Hispania Nostra.**

**COMISARIADO Y COORDINACIÓN | CURATOR AND COORDINATOR**  
**Alejandro García Hermida**

**AYUDANTES DE COORDINACIÓN | COORDINATION ASSISTANTS**  
**Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa**

**DISEÑO GRÁFICO Y EXPOSITIVO | EXHIBITION AND GRAPHIC DESIGN**  
**Carmen García Hermida**

**PRODUCCIÓN, MONTAJE E ILUMINACIÓN | PRODUCTION, SETUP AND LIGHTING**  
**Intervento**

**CONTENIDOS AUDIOVISUALES | AUDIOVISUAL CONTENTS**  
**Best Imagen, Lucho Dávila e Irene Pérez-Porro**

**COMUNICACIÓN | PRESS**  
**Natalia Escalada (Best Imagen)**

**EVENTO INAUGURAL | OPENING EVENT**  
**Arts Exclusive**

## **AGRADECIMIENTOS | ACKNOWLEDGEMENTS**

*Robert Adam, Elena Agromayor Navarrete, Francisco Aguilar, Antonio Almagro Gorbea, Amalia Alonso Agüera, Ramón Andrada González-Parrado, José Baganha, Aina Batlle Vallés, Thomas H. Beeby, Alexandra Blanch Whybrow, Ben Bolgar, Pier Carlo Bontempi, Antonio María Braga, María Brañas Lasala, Marc Breitman, Nada Breitman-Jakov, Juliette Butler, Ana Cabrera Lafuente, Marta Callejón Cristóbal, Iñiqui Carnicero Alonso-Colmenares, Alberto Castro Nunes, Cementos Collet, Javier Cenicacelaya, Carmen Checa, Alejandro Ciudad, Andrew Coates, Lluís Comerón Graupera, Inmaculada Cortés, Maurice Culot, Lucho Dávila, Melissa DelVecchio, Emma Díaz-Iglesias Llanos, Jordi Domènech Brunet, Andrés Duany, Abdel-Wahed El-Wakil, Anne Fairfax, María Ángeles Fernández Hernández, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, María Piedad Figueras Bustos, Anthony Fitheoglou, Forn d'obra Duran, Itziar de la Fuente Herrero, Fundación Legado Andalusi, Jordi Fuster, Marina Gallego, Michael Gallo, Ana García Alarcón, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, Llanos Gómez, Luis Fernando Gómez-Stern, Michael Graves, Donald Gray, Víctor Gray, Allan Greenberg, Ramón Guarda Parera, Julio Gutiérrez de Quijano, Ángel Gutiérrez Valero, Mohamad Hamouie, Juan de Dios de la Hoz, Zeynep Iqbal, María Dolores Jiménez-Blanco Carrillo de Albornoz, Jiménez & Linares, Leon Krier, Yasmeen Lari, Carl Laubin, Ana Loma-Osorio, Daniel Carlos Lorenzo Santos, Michael Lykoudis, Mainel Arquitectura, Rafael Manzano Martos, Miguel Ángel Manzano, Esther Maristany, Alba Márquez Fernández, Francisco Javier Martín Ramiro, Fernando Martín Sanjuán, Santiago Martínez Otero, Paco Luis Martos, Ignacio Medina y Fernández de Córdoba, Laureano Matas Trenas, Ramón Mayo González, Anselmo Menéndez Menéndez, Scott Merrill, Thomas Mink, Rodolfo Mosquera, Helga Müller (Parque Cultural MARIPOSA, Tenerife), Daniel Muñoz de Julián, Manalee Nanavati, Manuel Navarrete, Pedro Navascués, Enrique Nuere, Ángel Panero Pardo, José María Pérez González, Irene Pérez-Porro, Rita Pinto Coelho, Elizabeth Plater-Zyberk, Stefanos Polyzoides, Demetri Porphyrios, Luis Prieto, The Prince's Foundation, Fátima Quesada, Miquel Ramis Bordoy, Alexandre Resende, Jaquelin T. Robertson, Kathy Rodgers, Antonio Saborido Cabrera, Alireza Sagharchi, Íñigo Saloña, Richard Sammons, Concha de Santa Ana, Ong-ard Satrabhandhu, David M. Schwarz, Lucien Steil, Robert A. M. Stern, Pilar Tell, Quinlan Terry, Cristina Thió i Lluch, María Pía Timón Tiemblo, Rodrigo de la Torre, Sebastian Treese Architekten, Adrián Vega Díaz, Francisco Verdú, Vetraria Muñoz de Pablos, Francisco Villar, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Diana Yu, Alfonso Zavala Cendra,*

**Y, principalmente, Natalia Escalada (Best Imagen), Giulietta Zanmatti-Speranza y, por supuesto, Richard H. Driehaus.**

## MATERIALES NATURALES NATURAL MATERIALS



Los materiales utilizados tradicionalmente en construcción son muy variados, pero en general se suelen caracterizar por ser sencilla su obtención en un entorno cercano o en lugares desde los que su transporte no requiere de grandes medios, por ser posible su utilización en crudo o tras sufrir procesos de transformación sencillos y con un consumo energético relativamente bajo, por ser abundantes en la naturaleza y, en general, por ser infinitamente reciclables y/o reutilizables.

Estos materiales suponen hoy, por tanto, una alternativa viable y aún en uso que puede contribuir a reducir la generación de residuos y emisiones y a una gestión más sostenible y duradera de los recursos existentes.

Se presentan en esta exposición algunos de estos materiales, cuya enorme diversidad ha contribuido al desarrollo de multitud de tradiciones constructivas y a la definición de la particular identidad arquitectónica y paisajística de cada lugar.



*There is a wide variety in the materials traditionally used for building, but in general they can be described as being easy to obtain in a close area or in places from which they can be transported without significant means. Materials are used in raw form or after relatively easy and energetically undemanding transformation processes. They are often abundant in nature and infinitely recyclable and/or reusable.*

*Such materials are therefore a viable and still functioning alternative which can contribute to reducing the production of waste and emissions and a more sustainable and durable management of the existing resources.*

*This exhibition shows some of these materials whose vast diversity has contributed to the development of countless building traditions and to defining the particular identity of the architecture and landscape of each place.*

**PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS  
Y BECAS DONALD GRAY DE LAS  
ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN**  
*RICHARD H. DRIEHAUS AWARDS AND  
DONALD GRAY GRANTS FOR THE  
BUILDING ARTS*



Los oficios de construcción propios de la tradición arquitectónica siguen vivos en muchas regiones del mundo y lo están igualmente en nuestro país. Existe un buen número de maestros y empresas artesanas dedicadas a estos trabajos, que ejercen su oficio tanto en la nueva arquitectura que los conoce y demanda como en las obras de restauración de nuestro patrimonio construido.

Estos maestros han logrado actualizar y adecuar los procesos de trabajo a las demandas del siglo XXI y han encontrado soluciones competitivas para dar continuidad a estas actividades sin que los resultados de su trabajo pierdan belleza y calidad. Sin embargo, son una realidad poco conocida y difundida que se encuentra amenazada por cuestiones como las múltiples regulaciones que excluyen el producto o los procesos de su trabajo o el déficit de sistemas de formación y oportunidades de transmisión de estos conocimientos.

Los once maestros seleccionados son buena muestra de la vigencia de estos oficios y de la excelencia que puede alcanzarse en su práctica actual. Todos ellos han sido reconocidos con el Premio Driehaus o con la Beca Donald Gray de las Artes de la Construcción.



*Traditional building trades are still alive in many regions worldwide, as it is the case in our country. There are a number of craft masters and firms dedicated to those trades. They are practicing their crafts in new architectures by those architects who are aware of them and demand their work, and in restoration works of our built heritage.*

*These masters have successfully adapted the way they work to meet the competitive demands of the 21st century without losing the high quality and beauty of the final result. Nevertheless, their work is constrained by lack of visibility, inappropriate regulations that exclude their type of work or complicate the kind of processes it requires and the shortfall of adequate training programs and opportunities to pass on their knowledge.*

*The eleven masters who have been selected show the currency of these trades and how excellence can be achieved in their contemporary practice. All of them have been recognised with the Driehaus Award or the Donald Gray Grant for the Building Arts.*

ARQUITECTURA Y CIUDAD  
ARCHITECTURE AND THE CITY



La arquitectura y la ciudad tradicionales no sólo no han perdido vigencia, sino que son cada día más demandadas y poseen un creciente atractivo además de como residencia o espacio de trabajo, como lugar de encuentro, de intercambio y de recreo. Edificios y conjuntos urbanos tradicionales de todo el mundo son continuamente restaurados, rehabilitados, reconstruidos y/o actualizados, y otros muchos son erigidos de nueva planta atendiendo a sus mismos principios. La arquitectura y el urbanismo tradicionales constituyen aún hoy un repositorio de soluciones más sostenibles y duraderas en lo constructivo, menos dependientes de dispositivos mecánicos de transporte, ventilación o climatización, menos contaminantes, más caminables y menos dependientes del vehículo privado, socialmente más cohesivas y menos segregadas y, sobre todo, de una belleza universalmente apreciada.

Se exponen aquí trabajos ejemplares que han destacado en la restauración, la actualización y la continuación de esas cualidades, tanto en la conservación y rehabilitación de los tejidos urbanos existentes como en el diseño de nuevos edificios y entornos urbanos que los hayan tomado como referencia. Los autores de las obras seleccionadas han sido galardonados con el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, el Premio Internacional de Arquitectura Richard H. Driehaus o en el Concurso de Arquitectura del mismo nombre, o bien forman parte de INTBAU.

*Traditional architecture and cities do not only stand with us today, but they are more and more demanded and have a growing appeal both as a living or working space, and as a place of meeting, interchange and delight. Traditional buildings and urban ensembles worldwide are continuously restored, upgraded, rebuilt and/or updated, and many others are newly built following their principles. Traditional architecture and urbanism still provide nowadays a repository of lessons on how to build in a way which is more sustainable and durable, less dependent on mechanical facilities for transport, ventilation or climate control, less polluting, more walkable and less dependent on private vehicles, socially more cohesive and less segregated, and, most of all, with a universally appreciated beauty.*

*Exemplary works are exhibited here, those which have stood out in restoring, updating and giving continuity to those qualities, both in the preservation and adaptive reuse of the existing built fabric and in the design of new buildings and urban spaces which have drawn on them. The authors of these works have been recognised with the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture, the international Richard H. Driehaus Architecture Prize, the Architecture Competition also named after him, or belong to INTBAU.*



En el contexto de la exposición *Arquitectura Atemporal*, para promover el conocimiento de las técnicas tradicionales de construcción y de los maestros que aún las conservan y ponen en práctica, se organizan en CentroCentro diversas actividades.

**AFORO:** 15 personas

**LUGAR:** espacio Aprendizaje colectivo, Planta 3

#### **INSCRIPCIONES**

Para participar en estos talleres no es necesario tener conocimientos previos, están abiertos y preparados para todos los públicos. Sólo es necesario mostrar interés en participar.

Las solicitudes de inscripción se realizarán a través del correo [actividades@intbauspain.com](mailto:actividades@intbauspain.com) y se cerrarán 5 días antes de cada taller. En el asunto debes indicar el nombre de la actividad y en el cuerpo del mensaje debes incluir tu nombre, edad y datos de contacto (teléfono y e-mail) y un breve texto de motivación que explique las razones y motivos por los que te gustaría participar.

*As part of the Timeless Architecture exhibition, to promote a knowledge of traditional building techniques and of the master builders who preserve them and practise them, the following activities are being held at CentroCentro.*

*CAPACITY:* 15 people

*PLACE:* espacio Aprendizaje colectivo, Third Floor

#### *REGISTRATION*

*These workshops are open to all and intended for a general public, so participants need have no prior knowledge. All that is needed is interest in taking part.*

*If you would like to participate, send an email to [actividades@intbauspain.com](mailto:actividades@intbauspain.com). Registrations will close 5 days before each workshop. As the subject please indicate the workshop name, and in the message, your name, age and contact details (phone and email), along with a few words about why you would like to take part.*



**Paco Luis Martos**  
**DAR COLOR A LA MADERA**  
*GIVING WOOD COLOUR*

**FECHAS: 29 de junio y 30 de septiembre**  
*29<sup>th</sup> June and 30<sup>th</sup> September*

**De 17 a 20 h**

**Paco Luis Martos presentará los distintos acabados que se pueden aplicar a la madera, con diversas mezclas, pigmentos y policromías. Los participantes podrán experimentarlo en sus propias tablas, que se podrán llevar al finalizar el taller.**

*Paco Luis Martos will present the various finishes that can be applied to wood, with a range of blends, pigments and polychrome colours. Participants will be able to experiment on their own boards, and to take them away afterwards.*



**Luis Prieto**  
**APRENDER A ENCALAR**  
*LEARNING TO LIMEWASH*

**FECHA: 30 de junio**  
*30<sup>th</sup> June*

**De 17 a 20 h**

**El encalado lo tiene todo: economía, higiene, fácil obtención y aplicación, ecología, y, sobre todo, una estética innegable. Esto hace que esta técnica resulte siempre más moderna y actual que cuantos acabados tratan de ocupar su lugar.**

*Limewash has it all: it is affordable, healthy, easy to obtain and apply, eco-friendly and, above all, undeniably good-looking. This makes the technique always more modern and up to date than any of the other finishes supposed to take its place.*





**Juan de Dios de la Hoz**  
**DIÁLOGO ¿QUÉ PIENSA UN ARQUITECTO ANTES DE**  
**RECUPERAR UN ELEMENTO PATRIMONIAL?**

*DIALOGUE: WHAT DOES AN ARCHITECT THINK ABOUT BEFORE  
RESTORING A PIECE OF HERITAGE?*

**FECHA: 28 de septiembre | 28<sup>th</sup> September**

**De 18:30 a 20 h**

**Juan de Dios de la Hoz presentará de forma participativa los trabajos de restauración del patrimonio arquitectónico que ha realizado, explicará las soluciones adoptadas y animará a los asistentes al diálogo sobre su conservación.**

*Juan de Dios de la Hoz will, in a participatory way, present architectural heritage restorations that he has done, explaining the solutions adopted and encouraging the participants to join in a dialogue on conservation.*



**Luis Prieto**  
**COLORES NATURALES, TIERRAS COLORANTES**  
*NATURAL COLOURS, COLOURING EARTHS*

**FECHA: 29 de septiembre | 29<sup>th</sup> September**

**De 17 a 20 h**

**Los pintores prehistóricos pintaron las cuevas donde habitaban con tierras almagras, ocre, sombras y negros de humo. Los pintores a lo largo de toda la historia sabían preparar sus colores y conocían dónde y cómo colocarlos. Los pintores del siglo XXI, no. Curioso. Luis Prieto presentará su experiencia de años realizando sus pinturas y morteros con colores naturales, y facilitará a los asistentes el poder realizar los suyos propios.**

*Prehistoric painters painted their cave homes with earths containing red oxide, ochre, umber and carbon black. Painters in all history knew how to prepare their colours and where and how to apply them. But, oddly, not 21st-century painters. Luis Prieto will speak of his years of experience in making paints and mortars with natural colours, and give participants the chance to make their own.*



**Rodrigo de la Torre**  
**DEMOSTRACIÓN DE LAS TÉCNICAS, HERRAMIENTAS**  
**Y MATERIALES DEL CANTERO**  
*DEMONSTRATION OF A STONEMASON'S TECHNIQUES,*  
*TOOLS AND MATERIALS*

**FECHA: 3 de octubre**  
*3<sup>rd</sup> October*

**De 11 a 12 h**

El maestro Rodrigo de la Torre hará una presentación sobre el trabajo del cantero en una recreación de un taller itinerante. Presentará distintos tipos de piezas y sus características, las herramientas de las que se sirve este oficio y para qué se utiliza cada una de ellas.

*The master mason Rodrigo de la Torre will present the work of a stonemason in a recreation of a travelling workshop. He will discuss various types of stones along with their characteristics, the tools of the trade and how each one is used.*



**Antonio Gandano**  
**TALLER DE FIBRAS NATURALES**  
*NATURAL FIBRE WORKSHOP*

**FECHA: 3 de octubre**  
*3<sup>rd</sup> October*

**De 12 a 15 h**

Antonio Gandano presentará las fibras naturales, sus características y sus aplicaciones. Los participantes podrán experimentar con algunas de ellas y crear sus propias piezas.

*Antonio Gandano will present natural plant fibres along with their characteristics and applications. Participants will be able to experiment with some of them and to create articles of their own.*